

Ar m'er tal un vers a faire

BdT 389,13

Mss.: A 36, C 200, I 146, K 132, N² 17, a¹ 202, d 341, ? 1 = Raimbaut d'Aurenga; N 249 = anonimo.

Metrica: a7' b7' b7' a7' c3 c3 c3 c7 a7' (Frank 565:1). *Vers* di 8 *coblas unissonans* di 9 versi, seguite da 2 *tornadas* di 5.

Edizioni: Pattison 1952, p. 104.

- letto 1401 volte

Edizioni

- letto 859 volte

Pattison

I.

Ar m'er tal un vers a faire
que ja no·m feira fraitura;
qu'ar es enves mi escura
cil qe·m fai mal per ben traire.

Adolen,

faillimen

fui, qe·m ven!

Ben aic lai doncs pauc de sen
s'ieu anc fui ves lieis bauzaire!

II.

Seigner Dieus! Cum aus retraire
tan gran ma desaventura?

Mos dols non ac anc mesura
qe·m trastorna·l cor en caire.

Si espren

aspramen

mon talen

ira, e·m mou marrimen

quand ieu·m cuig far de joi fraire.

III.

En ploran serai chantaire
puois nuills gaugz no·m asegura, ?
car Mos Bos Respieitz pejura
que·m val mos chantars? Qu?ar laire.
Fol tormen
per parven
vauc seguen
s?als non ai mas marrimen
e dol e dolor e braire.

IV.

Desastrucs nasqiei de maire
puois totz mals mi apejura.
Ben es fols qui mal m?agura!
Pieitz cum posc aver? Pechaire! ?
Neis qui·m pen
aut al ven
a presen!
Cel tenrai per benvolen
qu?ams los huoills m?en volra traire.

V.

Dolsa dompna de bon aire
no·m gitetz tant a non·cura!
Ve·us que tolt avetz dreitura
s?ab merce·l cors no·us esclaire.
Qu?ieu n?aten
chausimen
si·us es gen,
si non faitz me peneden
issir fors de mon repaire.

VI.

Que, per l?arma de mon paire,
si·l vostre durs cors s?atura,
no·m tenra murs ni clausura
q?ieu non iesca de mon aire
mantenen
ves tal sen
don fort len
me veiran mais miei paren.
Mas vos non o prezatz gaire.

VII.

Dompna, cel qui es jutgaire
perdonet gran forfaitura
a cel ? so ditz l?escriptura ?
qe era traicher e laire!
Eissamen

en son sen,
qui non men
e non perdona corren ?
ja no·il er Dieus perdonaire!

VIII.
Per vos am, dompn? ab cor vaire
las autras tant co·l mons dura,
car son en vostra figura;
que per als no·n sui amaire!?
Neis la gen
pauc valen,
mal volen,
neis cels qe·us vezon soven!
Mas non lor n?aus far vejaire.

IX.
Domna, pren
un coven
avinen: ?
si mais paz comandamen
ja no·m perdon neus vejaire.

X.
E si·us men
en coven
qe·us prezen,
ogan si? eu malamen
entuissequatz ab varaire!

- letto 621 volte

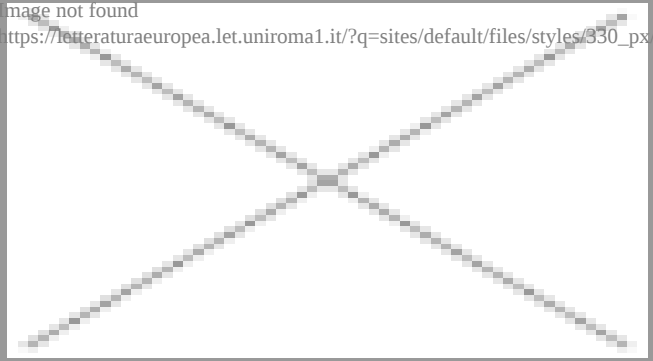
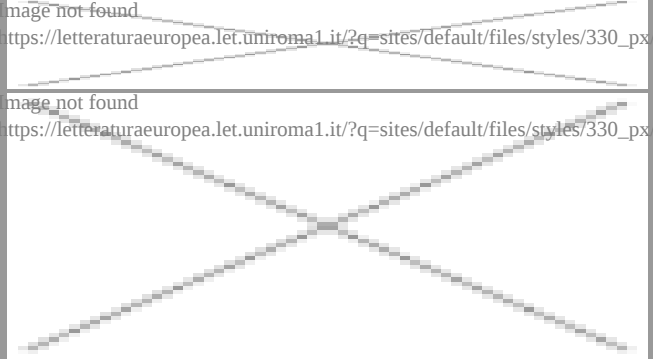
Tradizione manoscritta

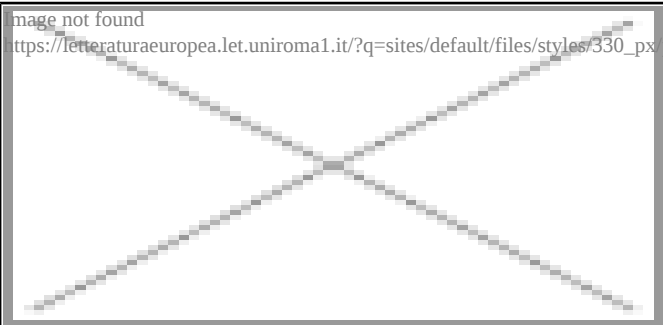
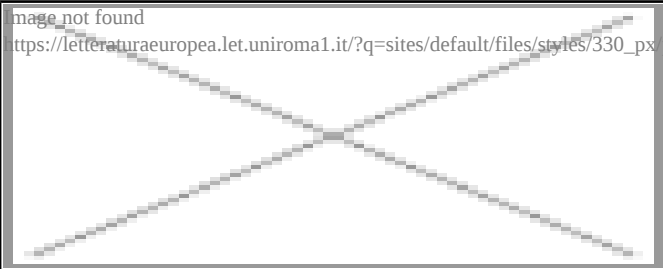
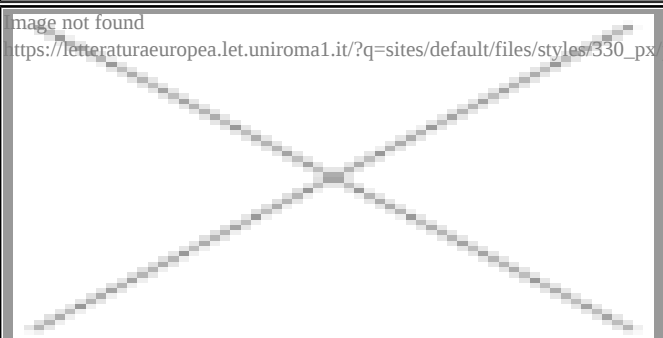
- letto 729 volte

CANZONIERE A

- letto 364 volte

Edizione diplomatica

image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/CatturaER1.PNG&itok=gz9A1nOp 	?Raembautz daurenga. Er mer tal un uers afaire. q(ue)ia nom feira fraitura. Car es en ues mi esai ra. Cill qem fai mal p(er) ben traire. a dolen. faillimen. fui qem uen. Ben aic doncs iai pauc desen. sicu aric fui ues lieis bauzairc.
image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/CatturaER2.PNG&itok=V1FFYx4R 	Seigner dieus cum aus retraire. Tant gran ma desauentura. Mos dols non ac anc mesura. qem trastornal cor encairc. si espen. aspramen. Mon talen. Jra. em mou marrinien. quand ieu cuig far de ioi fraire.
image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/CatturaER3.PNG&itok=IN2SK7d- 	Enploran serai chantaire. puois nuills gaugz nom asecura. Car mos bos respi eitz peura. Qera mos chantars qer lai re. fol tormen. p(er) paruen. Uauc feguen. sals non ai mas marrimen. Edol edolor ebraire.
image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/CatturaER4.PNG&itok=Ay7Iul0p 	Desactrues nasqiei demaire. puois totz mais mi apeura. Ben es fols qui mal magura. pieitz non poc auer pechaire. neis qim pen. aut al uen. Apresen. Celten rai p(er) benuolen. Cams los huoills men uolra traire.
image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/CatturaER5.PNG&itok=KVQH27sb 	Dolsa dompna debon aire. nom gitetz tant anonaira. Ues que tot auetz dreitura. sab uostre cors nom neselaire. i don aten. chausimen. Sius ergen. si non faitz mi peneden. Jssir fors demon repaire.

	Que p(er)larma demon paire. sil uostre gens cors sadura. nom tenra murs ni clau sura. qieu non iesca demon aire. Man tenen. Ues tal gen. don fort len. Mi uei ran mais miei paren. Mas uos nono pre satz gaire.
	Dompna cel qui es iutgaire, perdonet gran forfaitura. A cel so ditz lescriptura qe era traicher elaire. Eissamen. enson sen. qui non men. Enon p(er)dona corren Ja noil er dreitz p(er)donaire.
	Per uos am dompna ab coruaire. Las autras tant col mons dura. Car son en uostra figura. que p(er) als non sui amai re. neis la gen. pauc ualen. Mal uolen Ecels qeus uezon souen. Mas non lorn aus far ueiaire.

- letto 257 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

?Raembautz daurenga.	Raembautz d'Aurenga
	I
Er mer tal un uers afaire. q(ue)ia nom feira fraitura. Car es en ues mi esai ra. Cill qem fai mal p(er) ben traire. a dolen. faillimen. fui qem uen. Ben aic doncs iai pauc desen. sicu aric fui ues lieis bauzairc.	Er mer tal un vers a faire que ia no?m feira fraitura; c?ar es en ves mi esaira cill qe?m fai mal per ben traire. A dolen faillimen fui, qe?m ven! Ben aic doncs i?ai pauc desen sicu a ric fui ves lieis bauzairc.
	II

Seigner dieus cum aus retraire. Tant gran ma desauentura. Mos dols non ac anc mesura. qem trastornal cor encairc. si espen. aspramen. Mon talen. Jra. em mou marrinien. quand ieu cum far de ioi fraire.	Seigner Dieus! Cum aus retraire tant gran ma desaventura? Mos dols non ac anc mesura qe?m trastornal cor en cairc si espen aspramen mon talen jra, e?m mou marrinien quand ieu?m cuig far de ioi fraire.
	III
Enploran serai chantaire. puois nuills gaugz nom asegura. Car mos bos respi eitz peura. Qera mos chantars qer laire. fol tormen. p(er) paruen. Uauc feguen. sals non ai mas marrimen. Edol edolor ebraire.	En ploran serai chantaire Puois nills gaugz no?m asegura, car mos Bos Respeitz peiura q?era mos chantars q?er laire. Fol tormen per parven vauc feguen s?als non ai mas marrimen e dol e dolor e braire.
	IV
Desactrues nasqiei demaire. puois totz mais mi apeura. Ben es fols qui mal magura. pieitz non poc auer pechaire. neis qim pen. aut al uen. Apresen. Celten rai p(er) benuolen. Cams los huoills men uolra traire.	Desactrues nasqiei de maire puois totz mai mi apeura. Ben es fols qui mal m?apura! Pieitz non poc aver pechaire, neis qi?m pen aut al ven a presen! Cel tenrai per benvolen c? ams los huoills m?en volra traire.
	V
Dolsa dompna debon aire. nom gitetz tant anonaira. Ues que tot auetz dreitura. sab uostre cors nom neselaire. i don aten. chausimen. Sius ergen. si non faitz mi peneden. Jssir fors demon repaire.	Dolsa dompna, de bon aire no?m gitetz tant a non aira! Ves que tot auetz dreitura s?ab vostre cors no?m neselaire. I do n?aten chausimen si?us er gen, si non faitz mi peneden jssir fors de mon repaire.
	VI

Que p(er)arma demon paire. sil uostre gens cors sadura. nom tenra murs ni clau sura. qieu non iesca demon aire. Man tenen. Ues tal gen. don fort len. Mi uei ran mais miei paren. Mas uos nono pre satz gaire.	Que, per l?arma de mon paire, si?l vostre gens cors sadura, no?m tenra mus ni clausura q?ieu non iesca de mon aire manten ves tal gen don fort len mi veiran mai miei paren, mas vos non o presatz gaire.
	VII
Dompna cel qui es iutgaire. perdonet gran forfaitura. A cel so ditz lescriptura qe era traicher elaire. Eissamen. enson sen. qui non men. Enon p(er)dona corren Ja noil er dreitz p(er)donaire.	Dompna, cel qui es iutgaire perdonet gran forfaitura a cel ? so ditz le scriptura ? qe era traicher e laire. eissamen en son sen qui non men e non perdona corren ja no?il er dreitz perdonaire.
	VIII
Per vos am dompna ab corvaire. Las autras tan col mons dura. Car son en vostra figura. Que p(er) als non sui amai re. neis la gen. pauc valen. malvolen Ecels qeus vezon soven. Mas non lorn aus far veiaire.	Per vos am, dompna ab corvaire, las autras tan col mons dura car son en vostra figura. Que per als non sui amaire neis la gen, pauc valen, mal volen, e cels qe?us vezon soven! Mas non lor n?aus far veiaire.

- letto 261 volte

CANZONIERE C

- letto 532 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/200v_0.JPEG



- letto 525 volte

CANZONIERE a¹

- letto 439 volte

Edizione diplomatica

Image not found

https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/CatturaAR1_0.PNG&itok=9cd-v0OY

reambautz daurenga.

Ar mer tal un uers faire. qe ia nom feira faitura. qar
es sauais mi escura. cil qem fai mal ses ben traire. a dole(n)
fail liomen fitz qem uen bena ela donc pauc de sen
seu anc fui uas leis bausaire.

Image not found

https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/CatturaAR2_0.PNG&itok=NtEVSkng

Seignier dieus conaug retraire tan gran ma des aultura. mas
mais dol non ac hanc mesura. qan trastornal cor en qaire.
si espren aspramen. mou talen ira mon marrimen. cant
el cit far. de gai te fraire.

Image not found

https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/CatturaAR3_0.PNG&itok=VUWI_qeU

Emplorant serai chantaire. car nuls gaugz no ma segura. pos
mos respeiçz peiura qem ual mos chantars qar laire. fol termen.
uau segiten. p(er) paruen sals non ai mai pessamen. e dol e dolor
e fraire.

Image not found

https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/CatturaAR4_0.PNG&itok=CY2yHA9P

De sastrucs nasc de ma maire p(er) qe totz mals maieira ben es
fols qui mal mazura peigz cum posc auer perchaire neus qim pen
aut al ven anz presen qe tenrai p(er) ben uolen cels qels oill mi
uolra traire.

Image not found

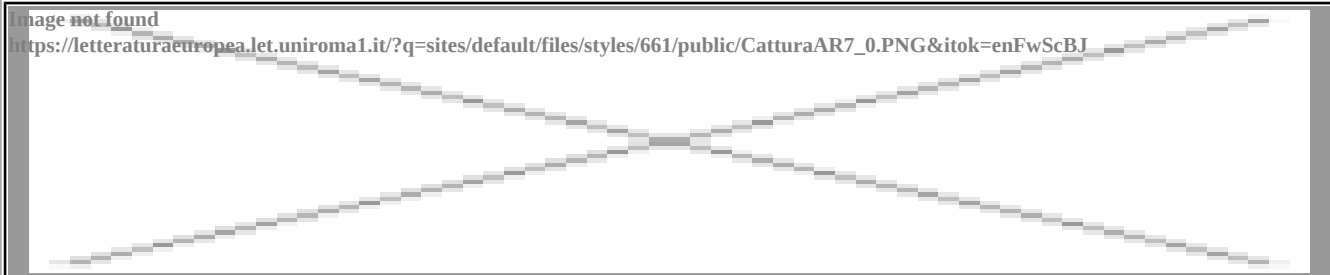
https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/CatturaAR5_0.PNG&itok=u4GbOtql

Do(m)na dousa de bon aire nom getet tam a nom cura neusqe tot
aias draitura qab mercel dors nous esclaire qeu natent chausime(n)
sins es gensi no far es peneden issi fors de mon repaire.

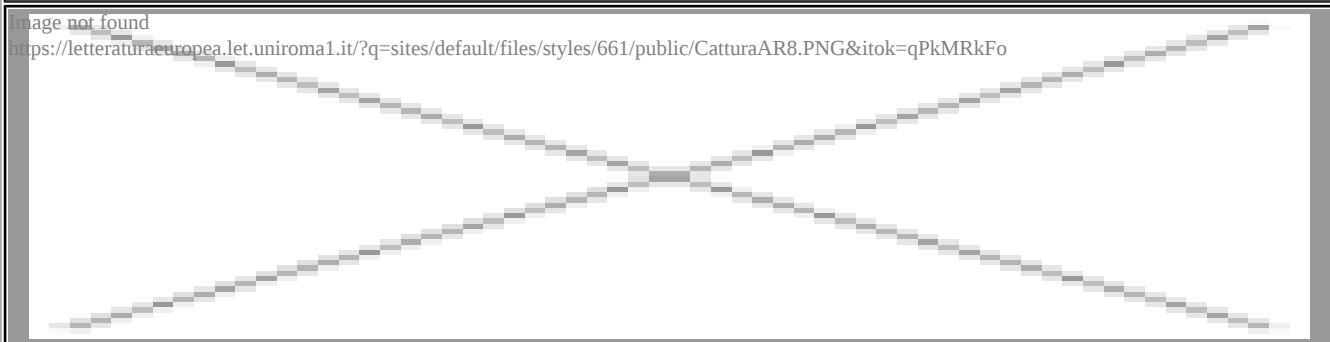
Image not found

https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/CatturaAR6_0.PNG&itok=5aCmezcF

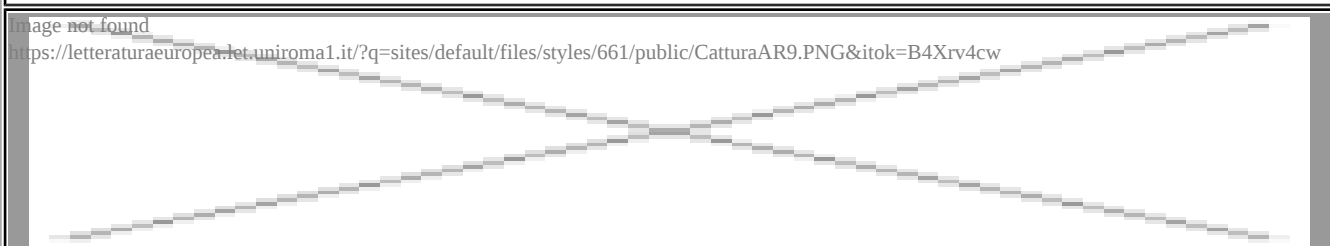
Qe p(er) larma de mon paire. sil vostre durs cors satura. nom
tenca murs ni clausura. qen non esca de mon aire. Mantenem.
ues talsen. don fort len me veiran. mais mei paren. mas
uos no mo prasatz gaire.



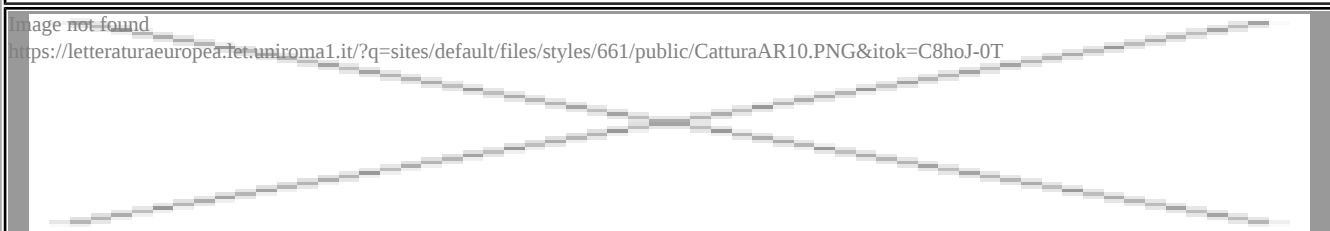
Domna dieus qens es imuiare. p(er)donet gran forfaitura. a cel
sodiz. Sesciputra. qezera traitres e laire eissamen. es crezen. sil
non men. qi non p(er)dona corren. ia dieus non lier p(er)donaire.



P(er) uos am donab cor uaire. las autras tan col mons dura.
car son e uostra figura qe p(er) als no son amaire. neus la gen.
pauc ualen. mal uolen. ?namcel qeus uezon souen. mas no
lor nauz far ueiaire.



Donna pren ab couen auinen. si mais paz comandamen. ia no
p(er) neus ueiare.



E sius men. en couen. qeus prezen. ogan si eu malamen en
tuisse guatz ab uaire.

- letto 355 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

reambautz daurenga.	Reambautz d'Aurenga
	I
Ar mer tal un uers faire. qe ia nom feira faitura. qar es sauais mi escura. cil qem fai mal ses ben traire. a dole(n) fail liomen fitz qem uen bena ela donc pauc de sen seu anc fui uas leis bausaire.	Ar m'er tal un vers faire qe ia no?m feira faitura; q?ar es savais mi escura cil qe?m fai mal ses ben traire adolen failiomen fitz qe?m ven! Ben a e la donc pauc de sen seu anc fui vas leis bausaire!
	II
Seignier dieus conaug retraire tan gran ma des auentura. mas mais dol non ac hanc mesura. qan trastornal cor en qaire. si espren aspramen. mou talen ira mon marrimen. cant el cit far. de gai te fraire.	Seignier Dieus! Can aug retraire tan gran ma desaventura? Mas mais dol non ac hanc mesura qan trastorna?l cor en qaire. Si espren aspramen mou talen ira, mon marrimen cant el cit far de gai te fraire.
	III
Emplorant serai chantaire. car nuls gaugz no ma segura. pos mos respeigz peiura qem ual mos chantars qar laire. fol termen. uau segiten. p(er) paruen sals non ai mai pessamen. e dol e dolor e fraire.	Emplorant serai chantaire car nuls gaugz no?m asegura pos mos respeigz peiura qe?m val mos chantars? Q?ar laire. Fol termen vau segiten per parven s?als non ai mai pessamen e dol e dolor e fraire.
	IV
De sastrucs nasc de ma maire p(er) qe totz mals maieira ben es fols qui mal mazura peigz cum posc auer perchaire neus qim pen aut al ven anz presen qe tenrai p(er) ben uolen cels qels oill mi uolra traire.	Desatrucs nasc de ma maire per qe totz mals maieira ben es fols qui mal m?azura! Peigz cum posc aver perchaire ne?us qi?m pen aut al ven anz presen qe tenrai per benvolen cels qe?ls oill mi volra traire.
	V

Do(m)na dousa de bon aire nom getet tam a nom cura neusqe tot aias draitura qab mercel dors nous esclaire qeu natent chausime(n) sins es gensi no far es peneden issi fors de mon repaire.	Domna dousa de bon aire no?m getet tam a no?m cura ne?us qe tot aias draitura q?ab merce?l dors no?us esclaire q?eu n?atent chausimen sins es gen si no far es peneden issi fors de mon repaire.
	VI
Qe p(er) larma de mon paire. sil vostre durs cors satura. nom tenca murs ni clausura. qen non esca de mon aire. Manten. ues talsen. don fort len me veiran. mais mei paren. mas uos no mo prasatz gaire.	Qe, per l?arma de mon paire, si?l vostre durs cors s?atura, no?m tenca murs ni clausura q?en non esca de mon aire mantenen ves tal sen don fort len me veiran mais mei paren mas vos no?m o prasatz gaire.
	VII
Domna dieus qens es imuiaire. p(er)donet gran forfaitura. a cel sodiz. Sesciputra. qezera traitres e laire eissamen. es crezen. sil non men. qi non p(er)dona corren. ia dieus non lier p(er)donaire.	Domna, Dieus qens es imuiaire perdonet gran forfaitura a cel (so diz sesciputra) qez era traitres e laire eissamen es crezen si?l non men qi non perdona corren ia Dieus non li er perdonaire.
	VIII
P(er) uos am donab cor uaire. las autras tan col mons dura. car son e uostra figura qe p(er) als no son amaire. neus la gen. pauc ualen. mal uolen. ?namcel qeus uezon souen. mas no lor nauz far ueiaire.	Per vos am, don ab cor vaire las autras tan co?l mons dura, c?ar son e vostra figura; qe per als no so?m amaire ne?us la gen pauc valen, mal volen, nam cel qe?us vezon soven! Mas no lor nauz far veiaire.
	IX
Donna pren ab couen auinen. si mais paz comandamen. ia no p(er) neus ueiare.	Donna, pren ab coven avinen si mais paz comandamen ia no per neus veiare

	X
E sius men. en couen. qeus prezen. ogan si eu malamen en tuisse guatz ab uaraire.	E si?us men en coven qe?us prezen ogan si eu malamen entuissegautz ab varaire!

- letto 479 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/ar-mer-tal-un-vers-faire>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8419246t/f468.image.r=856.langFR>